

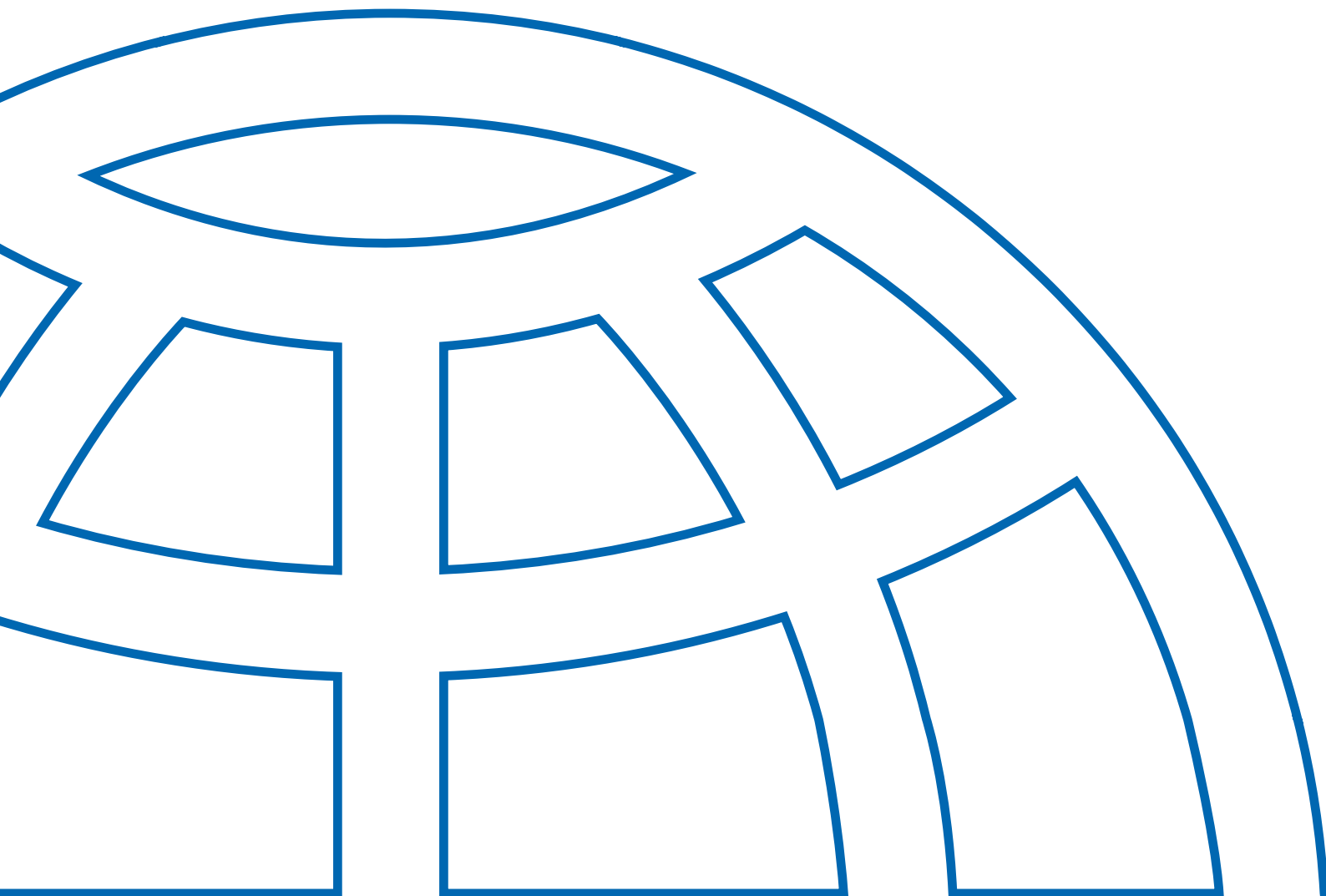


Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils  
International Federation of Consulting Engineers  
Internationale Vereinigung Beratender Ingenieure  
Federación Internacional de Ingenieros Consultores

# **VZOROVÁ SMLOUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽEB**

mezi objednatelem a konzultantem

OBECNÉ PODMÍNKY



FOURTH EDITION 2006

# VZOROVÁ SMLOUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽEB mezi objednatelem a konzultantem

Obecné podmínky

Fourth Edition 2006



Tento dokument je obsahově identický s oficiální tištěnou verzí a je zveřejněn se souhlasem CACE. Tento dokument není určen k dalšímu šíření a nenahrazuje oficiální tištěnou verzi Obecných podmínek, které tvoří součást FIDIC „Vzorové smlouvy o poskytnutí služeb mezi objednatelem a konzultantem“, 4. vydání, 2006, vydaných v českém překladu Českou asociací konzultačních inženýrů (CACE) jako první vydání v roce 2015. FIDIC „Vzorová smlouva o poskytnutí služeb mezi objednatelem a konzultantem“ je možné získat na adrese České asociace konzultačních inženýrů (CACE, Havlíčkovo nábřeží 38, 702 00 Ostrava, tel: +420 597 464 222, cace@cace.cz, <http://cace.cz/fidic-publikace.php> konkrétně <http://cace.cz/order-form4-white.php>).

# Obecné podmínky

## 1 Obecná ustanovení

### 1.1

#### Definice

Následující slova a výrazy mají níže definovaný význam s výjimkou situace, kdy to kontext vyžaduje jinak:

- 1.1.1 „**Smlouva**“ jsou Podmínky Vzorové smlouvy o poskytnutí služeb mezi objednatelem a konzultantem (Obecné podmínky a Zvláštní podmínky) spolu s Přílohou 1 [*Rozsah služeb*], Přílohou 2 [*Personál, vybavení, zařízení a služby třetích osob poskytované objednatelem*], Přílohou 3 [*Odměna a platba*], Přílohou 4 [*Harmonogram služeb*] a jakékoli dopisy nabídky a dopisy o přijetí nabídky nebo tak, jak je stanoveno ve Zvláštních podmínkách.
- 1.1.2 „**Projekt**“ je projekt uvedený ve Zvláštních podmínkách, pro který mají být Služby poskytovány.
- 1.1.3 „**Služby**“ jsou služby definované v Příloze 1 [*Rozsah služeb*], které má vykonat Konzultant v souladu se Smlouvou, které obsahují Běžné služby, Dodatečné služby a Výjimečné služby.
- 1.1.4 „**Dílo**“ je stavba (je-li taková), která má být provedena (včetně věcí určených pro dílo a vybavení, které mají být dodány Objednateli) pro naplnění Projektu.
- 1.1.5 „**Země**“ je země, ke které se vztahuje Projekt (nebo jeho většina).
- 1.1.6 „**Strana**“ a „**Strany**“ je Objednatel a Konzultant a „**třetí strana**“ je jakákoli jiná osoba nebo jiný subjekt podle kontextu.
- 1.1.7 „**Objednatel**“ je Strana uvedená ve Smlouvě, která najímá Konzultanta, právní nástupci Objednatele a povolení nabyvatelé jeho práv a povinností.
- 1.1.8 „**Konzultant**“ je odborná právnická nebo fyzická osoba uvedená ve Smlouvě, která je najatá Objednatelem k vykonání Služeb, právní nástupci Konzultanta a povolení nabyvatelé jeho práv a povinností.
- 1.1.9 „**FIDIC**“ je Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, Mezinárodní federace konzultačních inženýrů.
- 1.1.10 „**Datum zahájení služeb**“ je datum stanovené ve Zvláštních podmínkách.
- 1.1.11 „**Doba pro dokončení**“ je doba stanovená pro tento účel ve Zvláštních podmínkách.
- 1.1.12 „**den**“ je kalendářní den a „**rok**“ je 365 dnů.
- 1.1.13 „**napsaný**“ nebo „**písemný**“ je psaný rukou, psacím strojem, tištěný nebo zhotovený elektronicky s výsledkem trvalého needitovatelného záznamu.
- 1.1.14 „**Místní měna**“ (MM) je měna Země a „**Cizí měna**“ (CM) je jakákoli jiná měna.

1.1.15 „**Dohodnutá kompenzace**“ je dodatečná částka tak, jak je definována v Příloze 3 [Odměna a platba], která náleží k zaplacení podle Smlouvy.

## 1.2

### Výklad

1.2.1 Slova na okraji stránek a ostatní nadpisy ve Smlouvě nesmí být při výkladu těchto Podmínek brány v potaz.

1.2.2 Slova v jednotném čísle obsahují také množné číslo a slova v množném čísle obsahují také jednotné číslo tam, kde to kontext vyžaduje.

1.2.3 Dokumenty tvořící tuto Smlouvu se musí vnímat jako vzájemně se vysvětlující. Jestliže je mezi těmito dokumenty rozpor, není-li dohodnuto jinak v Části B Zvláštních podmínek, rozhodující je ten dokument, který byl dohodnut jako poslední.

1.2.4 Slova v jednom rodě obsahují všechny rody.

1.2.5 Ustanovení obsahující slovo „dohodnout“, „dohodnuté“ nebo „dohoda“ vyžadují, aby dohoda byla zaznamenána písemně.

## 1.3

### Komunikační prostředky

1.3.1 Kdykoli nějaké ustanovení předpokládá udělení nebo vydání oznámení, pokynu nebo jiného prostředku komunikace jakékoli osoby, není-li stanoveno jinak, musí být tato komunikace napsána v jazyce stanoveném ve Zvláštních podmínkách a nesmí být bez závažného důvodu zdržována nebo zpoždována.

## 1.4

### Právo a jazyk

1.4.1 Jazyk nebo jazyky Smlouvy, rozhodný jazyk a právo, kterým se řídí Smlouva, jsou stanoveny ve Zvláštních podmínkách.

## 1.5

### Změna legislativy

1.5.1 Dojde-li po datu uzavření Smlouvy ke změně nákladů nebo trvání Služeb v důsledku změn nebo doplnění právních nebo jiných obecně závazných předpisů v jakékoli zemi, v které je Objednatelem požadováno vykonání služeb, musí být podle toho upraveny dohodnutá odměna a doba pro dokončení.

## 1.6

### Postoupení a subdodávky

1.6.1 Konzultant nesmí postoupit užitky, mimo peněžních částek, ze Smlouvy bez písemného souhlasu Objednatele.

1.6.2 Objednatel a Konzultant nesmí postoupit povinnosti ze Smlouvy bez písemného souhlasu druhé Strany.

1.6.3 Konzultant nesmí iniciovat nebo ukončit jakoukoli subdodávku na výkon všech Služeb nebo jejich části bez písemného souhlasu Objednatele.

## 1.7

### Autorská práva

1.7.1 Konzultant si ponechává práva k projektové dokumentaci, jiná práva duševního vlastnictví a autorská práva ke všem dokumentům, které připravil. Objednatel je oprávněn k jejich rozmnožování, rozšiřování nebo jinému užití jen pro účely Projektu a pro účely, pro které jsou tyto dokumenty zamýšleny. K rozmnožování pro takové šíření a užití nemusí Objednatel obdržet povolení Konzultanta.

## 1.8

<b>Oznámení</b>	1.8.1	Oznámení podávaná podle Smlouvy musí být v písemné formě (nesmí být v elektronické podobě) a nabudou účinnosti momentem doručení na adresu stanovenou ve Zvláštních podmínkách. Doručení může být osobní nebo formou faxové zprávy proti písemnému potvrzení o převzetí nebo doporučeným dopisem nebo telexem následně potvrzeným dopisem.
-----------------	-------	--

## 1.9

<b>Zveřejnění</b>	1.9.1	Není-li ve Zvláštních podmínkách specifikováno jinak, může Konzultant sám nebo společně s někým jiným zveřejnit materiály související se Službami. Zveřejnění musí být schváleno Objednatel, dochází-li k němu do dvou let od dokončení nebo ukončení Služeb.
-------------------	-------	---

## 1.10

<b>Korupce a podvod</b>	1.10.1	Při výkonu povinností podle této Smlouvy musí Konzultant a jeho zmocněnci a zaměstnanci dodržovat všechny příslušné právní a jiné obecně závazné předpisy, pravidla, nařízení a vyhlášky jakékoli příslušné jurisdikce, včetně Úmluvy o boji s podplácením veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích OECD (Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions). Konzultant tímto prohlašuje, zaručuje a zavazuje se, že nepřijme ani nenabídne, nezaplatí ani neslíbí zaplatit přímo nebo nepřímo cokoli, co má nějakou hodnotu „veřejnému činiteli“ (jak je níže definován) ve spojení s jakoukoli obchodní příležitostí, která podléhá této Smlouvě. Konzultant musí dále podat Objednateli okamžitě písemné oznámení včetně uvedení všech podrobností v případě, že je po Konzultantovi požadována veřejným činitelem neoprávněná platba.
	1.10.2	Veřejný činitel je: <ul style="list-style-type: none"><li>(a) jakýkoli činitel nebo zaměstnanec jakékoli vládní agentury nebo vládou vlastněného nebo ovládaného podniku;</li><li>(b) jakákoli osoba vykonávající veřejnou funkci;</li><li>(c) jakýkoli činitel nebo zaměstnanec veřejné mezinárodní organizace, jako je například Světová banka;</li><li>(d) jakýkoli kandidát na politickou funkci; nebo</li><li>(e) jakákoli politická strana nebo činitel politické strany.</li></ul>

# 2 Objednatel

## 2.1

<b>Informace</b>	2.1.1	Aby nedocházelo ke zpoždění Konzultanta ve výkonu Služeb, musí Objednatel Konzultantovi podávat v přiměřené době bezplatně veškeré informace, které se mohou týkat Služeb a které je Objednatel schopen získat.
------------------	-------	---

## 2.2

<b>Rozhodnutí</b>	2.2.1	Ve všech Objednateli Konzultantem řádně písemně předložených záležitostech musí dát Objednatel své písemné rozhodnutí v přiměřené době tak, aby nedošlo ke zpoždění Služeb.
-------------------	-------	---

## 2.3

<b>Součinnost</b>	2.3.1	Objednatel musí udělat vše, co je v jeho moci, aby v Zemi a ve vztahu
-------------------	-------	---

ke Konzultantovi, jeho personálu a na nich závislých osobách, podle okolností, pomohl:

- (a) zajistit dokumenty pro vstup, pobyt, práci a vycestování;
- (b) zabezpečit volný přístup, kdykoli je to pro Služby požadováno;
- (c) při dovozu, vývozu a proclení osobních věcí a věcí potřebných pro výkon Služeb;
- (d) při jejich repatriaci v naléhavých případech;
- (e) zajistit oprávnění potřebné k povolení dovozu cizí měny Konzultantem pro potřeby Služeb a jeho personálu pro jeho osobní užití a povolení k vývozu finančních prostředků vydělaných při výkonu Služeb; a
- (f) zajistit přístup k jiným organizacím za účelem získání informací, které má Konzultant získat.

## 2.4

### Zajištění financování objednatelem

- 2.4.1 Objednatel musí do 28 dnů po obdržení požadavku Konzultanta předložit přiměřený důkaz o tom, že bylo a stále je zajištěno financování, které umožní Objednateli zaplatit honorář Konzultanta v souladu v Přílohou 3 [*Odměna a platba*]. Jestliže Objednatel zamýšlí, že udělá jakoukoli podstatnou změnu, která se týká zajištění financování, musí dát Objednatel Konzultantovi oznámení s podrobnými údaji.

## 2.5

### Vybavení a zázemí

- 2.5.1 Objednatel musí dát Konzultantovi bezplatně k dispozici pro účely Služeb vybavení a zařízení popsané v Příloze 2 [*Personál, vybavení, zařízení a služby třetích osob poskytované objednatelem*].

## 2.6

### Poskytnutí personálu objednatele

- 2.6.1 Objednatel musí na vlastní náklady po projednání s Konzultantem zajistit výběr a poskytnout Objednatelům najatý personál v souladu s Přílohou 2 [*Personál, vybavení, zařízení a služby třetích osob poskytované objednatelem*]. Tento personál musí ve vztahu ke Službám přijímat pokyny pouze od Konzultanta.
- 2.6.2 Personál poskytnutý Objednatelům a jakkoli budoucí náhradníci, kteří mohou být potřební, musí být schváleni Konzultantem. Takové schválení nesmí být bez závažného důvodu zdržováno.
- 2.6.3 Nemůže-li Objednatel poskytnout personál Objednatele, za který je odpovědný, a je dohodnuto, že tento personál je potřebný pro řádný výkon Služeb, musí Konzultant zajistit tento personál jako Dodatečnou službu.

## 2.7

### Zástupce objednatele

- 2.7.1 Objednatel musí určit vedoucího pracovníka nebo jinou osobu, který(á) bude jeho zástupcem pro správu Smlouvy.

## 2.8

### Služby třetích osob

- 2.8.1 Objednatel musí na své náklady zajistit poskytnutí služeb třetích osob tak, jak je to popsáno v Příloze 2 [*Personál, vybavení, zařízení a služby třetích osob poskytované objednatelem*]. Konzultant musí spolupracovat s poskytovateli těchto služeb, ale není za tyto služby nebo jejich výkon odpovědný.

## 2.9

### Platba za služby

- 2.9.1 Objednatel musí Konzultantovi zaplatit za Služby v souladu s Článkem 5 této Smlouvy.

# 3 Konzultant

## 3.1

**Rozsah služeb** 3.1.1 Konzultant musí vykonat Služby tak, jak je stanoveno v Příloze 1 [*Rozsah služeb*].

## 3.2

**Běžné, dodatečné a výjimečné služby** 3.2.1 Běžné a Dodatečné služby jsou ty, které jsou tak popsány v Příloze 1 [*Rozsah služeb*].

3.2.2 Výjimečné služby jsou ty, které nejsou Běžné nebo Dodatečné služby, ale jsou Konzultantem nevyhnutelně vykonány v souladu s Pod-článkem 4.8.

## 3.3

**Řádná péče a výkon pravomoci** 3.3.1 Konzultant nemá žádnou jinou odpovědnost, než jednat při výkonu práv a povinností podle Smlouvy s řádnou odbornou péčí bez ohledu na jiná ustanovení této Smlouvy a bez ohledu na jakékoli požadavky, které vyplývají ze zákona Země nebo jakékoli jiné jurisdikce (včetně, pro vyloučení pochybností, jurisdikce místa, kde je Konzultant registrován k podnikání).

3.3.2 Zahrnují-li Služby výkon pravomoci nebo plnění povinností vyplývajících z podmínek smlouvy mezi Objednatelem a jakoukoli jinou třetí stranou (nebo požadovaných podmínkami smlouvy mezi Objednatelem a jakoukoli jinou třetí stranou), může Konzultant:

- (a) náležitě zohlednit smlouvu třetí strany, jsou-li podrobnosti takových pravomocí a povinností pro něj přijatelné a písemně dohodnuté tam, kde nejsou popsány v Příloze 1 [*Rozsah služeb*];
- (b) je-li k tomu oprávněný, určovat a jednat podle vlastního uvážení za účelem spravedlivého řešení ve vztahu mezi Objednatelem a třetí stranou, ovšem ne jako arbitr, ale jako nezávislý odborník uplatňující s řádnou odbornou péčí svůj úsudek; a
- (c) je-li k tomu oprávněný, pozměnit práva a povinnosti jakékoli třetí strany s tím, že musí obdržet předchozí schválení Objednatele v případě jakékoli změny, která může mít významný vliv na náklady nebo kvalitu nebo čas (s výjimkou naléhavých případů, kdy Konzultant musí informovat Objednatele co nejdříve, jak je to prakticky možné).

## 3.4

**Majetek objednatele** 3.4.1 Vše, co bylo Objednatelem poskytnuto nebo zapláceno pro užití Konzultantem, je majetkem Objednatele, a kde je to prakticky možné, musí tak též být označeno.

## 3.5

**Poskytnutí personálu** 3.5.1 Personál, který je navržen Konzultantem k práci v Zemi, musí být schválen Objednatelem s ohledem na jeho kvalifikaci a zkušenosti. Takové schválení nesmí být bez závažného důvodu zdržováno.

## 3.6

**Zástupci** 3.6.1 Konzultant musí určit vedoucího pracovníka nebo jinou osobu, který(á) bude jeho zástupcem pro správu Smlouvy.



3.6.2 Požaduje-li to Objednatel, musí Konzultant určit osobu, která zabezpečí přímé pracovní spojení se zástupcem Objednatele v Zemi.

### 3.7

#### Změny v personálu

3.7.1 Je-li potřebné nahradit kohokoli z personálu poskytnutého Konzultantem, musí Konzultant zajistit náhradu osobou se srovnatelnými schopnostmi co nejdříve, jak je to rozumně možné.

3.7.2 Náklady na takovou náhradu musí nést Konzultant mimo případy, kdy je náhrada požadována Objednatel, kdy v takovém případě:

- (a) musí být požadavek písemný s uvedením důvodů; a
- (b) Objednatel musí nést náklady náhrady, pokud není dohodnuto, že jako důvod nahrazení Konzultantem bylo shledáno nepřístojné chování nebo neschopnost uspokojivého výkonu.

## 4 Zahájení, dokončení, změny a ukončení

### 4.1

#### Účinnost smlouvy

4.1.1 Smlouva je účinná od data, kdy Konzultant obdrží Objednatelův dopis o přijetí návrhu Konzultanta nebo od data nejpozdějšího podpisu potřebného k formálnímu uzavření Smlouvy, je-li taková, podle toho co nastane později.

### 4.2

#### Zahájení a dokončení

4.2.1 Služby musí být zahájeny Datem zahájení služeb, musí pokračovat v souladu s Harmonogramem v Příloze 4 [*Harmonogram služeb*] a musí být dokončeny v Době pro dokončení s výhradou prodloužení v souladu se Smlouvou.

### 4.3

#### Změny

4.3.1 Smlouva může být změněna na žádost jedné nebo druhé Strany písemnou dohodou obou Stran.

4.3.2 Požaduje-li to písemně Objednatel, musí Konzultant předložit návrhy na změnu Služeb. Příprava a předložení takových návrhů je Dodatečnou službou.

4.3.3 Po Konzultantovi se nesmí požadovat zahájení změněných Služeb, dokud Objednatel nevydá písemné schválení honoráře spojeného se změněnými Službami.

### 4.4

#### Zpoždění

4.4.1 Jestliže je Službám Objednatel nebo jeho zhotoviteli bráněno nebo jsou Objednatel nebo jeho zhotoviteli zpožděny s následkem zvýšení rozsahu, nákladů nebo trvání Služeb:

- (a) musí Konzultant Objednatele o okolnostech a o pravděpodobném vlivu informovat;
- (b) je zvýšení rozsahu anebo nákladů považováno za Dodatečné služby;  
a
- (c) doba pro dokončení Služeb musí být podle toho prodloužena.

## 4.5

- Změněné okolnosti**
- 4.5.1 Vystanou-li okolnosti, za které není odpovědný Objednatel ani Konzultant a za kterých by byl výkon všech nebo části Služeb Konzultantem v souladu se Smlouvou nezodpovědný nebo nemožný, musí Konzultant urychleně poslat Objednateli oznámení.
- 4.5.2 Za těchto okolností:
- (a) jestliže některé Služby musí být přerušeny, doba pro jejich dokončení musí být prodloužena až do doby, kdy tyto okolnosti pominou, a dále musí být prodloužena o přiměřenou dobu nepřekračující 42 dnů pro obnovení Služeb; a
  - (b) jestliže rychlost vykonávání určitých Služeb musí být snížena, musí být doba pro jejich dokončení prodloužena tak, jak je to podle okolností potřebné.

## 4.6

- Neplnění povinností, přerušování a ukončení**
- 4.6.1 Objednatel může přerušit všechny Služby nebo jejich část nebo ukončit Smlouvu potom, co o tom dal nejméně 56 dnů předem Konzultantovi oznámení a Konzultant musí okamžitě zajistit zastavení Služeb a minimalizovat výdaje.
- 4.6.2 Neplní-li Konzultant bez řádného zdůvodnění své povinnosti, může o tom Objednatel Konzultanta informovat oznámením, ve kterém uvede důvody tohoto oznámení. Neobdrží-li pak uspokojivou odpověď do 21 dnů, může Objednatel dalším oznámením Smlouvu ukončit za podmínky, že takové další oznámení je podáno do 35 dnů po Objednatelově předchozím oznámení.
- 4.6.3 Po tom, co dal nejméně 14 dnů předem Objednateli oznámení, může Konzultant dalším oznámením, které dá nejméně 42 dnů předem ukončit Smlouvu nebo podle vlastního uvážení, aniž by bylo dotčeno právo na ukončení, přerušit nebo pokračovat v přerušování všech nebo části Služeb:
- (a) neodržel-li do 28 dnů po splatnosti faktury platbu za tu část faktury, proti které do té doby nebyla vznesena písemná námitka; nebo
  - (b) byly-li Služby přerušeny podle buď Pod-článku 4.5, nebo Pod-článku 4.6.1 a doba přerušování překročila 182 dnů.

## 4.7

- Korupce a podvod**
- 4.7.1 Prokáže-li se, že Konzultant porušil Pod-článek 1.10, bude Objednatel oprávněn k ukončení Smlouvy v souladu s Pod-článkem 4.6.2 a platí, že Konzultant porušil Pod-článek 3.3.1 bez ohledu na jakékoli smluvní pokuty nebo sankce, kterým může Konzultant podléhat podle práva Země nebo jiné jurisdikce.

## 4.8

- Výjimečné služby**
- 4.8.1 Nastanou-li okolnosti popsané v Pod-článku 4.5 nebo neplnění povinností nebo přerušování nebo obnovení Služeb nebo ukončení Smlouvy jinak než podle ustanovení Pod-článku 4.6.2, musí se na veškeré potřebné práce a výdaje Konzultanta navíc k Běžným a Dodatečným Službám pohlížet jako na Výjimečné služby.
- 4.8.2 Výkon Výjimečných služeb opravňuje Konzultanta k dodatečnému času potřebnému k jejich výkonu a platbě za jejich výkon.

## 4.9

- |                                 |       |  |
|---------------------------------|-------|--|
| <b>Práva a povinnosti stran</b> | 4.9.1 | Ukončení Smlouvy se nijak nedotkne nabytých práv nebo nároků a odpovědností Stran a nemá na ně žádný vliv. |
|                                 | 4.9.2 | Po ukončení Smlouvy zůstávají ustanovení Pod-článku 6.3 v platnosti a účinnosti.                           |

# 5 Platba

## 5.1

- |                             |       |  |
|-----------------------------|-------|--|
| <b>Platba konzultantovi</b> | 5.1.1 | Objednatel musí Konzultantovi zaplatit za Běžné služby v souladu s Podmínkami a podrobnostmi stanovenými v Příloze 3 [ <i>Odměna a platba</i> ] a musí mu též zaplatit za Dodatečné služby podle položkových cen, které jsou stanoveny v Příloze 3 [ <i>Odměna a platba</i> ] nebo do té míry, do jaké je to vhodné podle položkových cen, které jsou založené na těch stanovených v Příloze 3 [ <i>Odměna a platba</i> ], není-li dohodnuto jinak podle Pod-článku 4.3. |
|                             | 5.1.2 | Není-li písemně dohodnuto jinak, musí Objednatel zaplatit Konzultantovi za Výjimečné služby: <ul style="list-style-type: none"><li>(a) jako za Dodatečné služby za čas strávený navíc personálem Konzultanta při výkonu Služeb; a</li><li>(b) čisté náklady všech ostatních výdajů, které navíc vznikly Konzultantovi.</li></ul>   |
|                             | 5.1.3 | V případech, kdy Objednatel požadoval, aby Konzultant zaměstnal vybrané konzultanty jako Konzultantovi sub-konzultanty, honorář náležející těmto sub-konzultantům je Konzultantovi splatný navíc k vlastnímu honoráři Konzultanta.   |

## 5.2

- |                         |       |  |
|-------------------------|-------|--|
| <b>Lhůta splatnosti</b> | 5.2.1 | Není-li stanoveno jinak ve Zvláštních podmínkách, musí být částky splatné Konzultantovi zaplacený do 28 dnů po doručení faktury Objednateli.   |
|                         | 5.2.2 | Neobdrží-li Konzultant platbu ve lhůtě stanovené v Pod-článku 5.2.1, musí mu Objednatel zaplatit Dohodnutou kompenzaci (v sazbě určené ve Zvláštních podmínkách), která připadá denně na obnos po splatnosti v jeho měně a je počítána ode dne splatnosti dané faktury. Taková Dohodnutá kompenzace nemá vliv na práva Konzultanta podle Pod-článku 4.6.3.   |
|                         | 5.2.3 | Objednatel nesmí zadržet platbu jakéhokoli honoráře řádně splatnou Konzultantovi bez toho, aby dal Konzultantovi oznámení o svém záměru zadržet platbu. Toto oznámení musí obsahovat zdůvodnění a musí být doručeno nejméně 4 dny před datem splatnosti příslušné platby honoráře. Není-li takové oznámení o záměru pozdržet platbu podáno, má Konzultant vymahatelné smluvní právo na zaplacení příslušné platby. |

## 5.3

- |                    |       |   |
|--------------------|-------|---|
| <b>Měny platby</b> | 5.3.1 | Měny, které je možné podle Smlouvy použít, jsou stanoveny v Příloze 3 [ <i>Odměna a platba</i> ]. |
|--------------------|-------|---|

5.3.2 Jsou-li k datu uzavření Smlouvy nebo během výkonu Služeb podmínky v Zemi takové, že mohou, v rozporu se Smlouvou,

- (a) zabránit nebo zpozdit převod Místní nebo Cizí měny plateb, které Konzultant obdržel v Zemi; nebo
- (b) omezit dostupnost nebo použití Cizí měny v Zemi; nebo
- (c) uvalit daně nebo diferenční směnné kurzy na převod Cizí měny z ciziny do Země Konzultantem pro výdaje v Místní měně a následný zpětný převod Místní měny do ciziny až do výše té samé částky tak, že to zabraňuje Konzultantovi ve výkonu Služeb nebo mu to způsobí z finančního hlediska znevýhodnění;

pak Objednatel zaručuje, že takové okolnosti opravňují k použití Pod-článku 4.5, pokud nebylo ke spokojenosti Konzultanta zajištěno alternativní financování.

## 5.4

### Poplatky konzultanta třetím stranám

5.4.1 S výjimkou případů specifikovaných ve Zvláštních podmínkách nebo v Příloze 3 [Odměna a platba]:

- (a) kdykoli je to možné, musí Objednatel zajistit Konzultantovi a těm, z jeho personálu, kteří nemají trvalý pobyt v Zemi, výjimku z jakýchkoli plateb požadovaných vládními orgány nebo oprávněnými třetími stranami v Zemi, které vyvstanou z této Smlouvy ve vztahu k:
  - (i) jejich odměně
  - (ii) jimi importovaným věcem s výjimkou jídla a pití
  - (iii) věcem importovaným pro výkon Služeb
  - (iv) dokumentům;
- (b) v případech, kdy se Objednateli nepodaří zajistit takovou výjimku, musí Objednatel Konzultantovi takové řádně provedené platby proplatit;
- (c) za předpokladu, že věci určené pro výkon Služeb už nejsou dále pro účely Služeb požadovány a nejsou majetkem Objednatele:
  - (i) nesmí být v Zemi ponechány nebo zlikvidovány bez schválení Objednatelem;
  - (ii) nesmí být exportovány bez toho, aby byla Objednateli vyplacena refundace nebo sleva, kterou bylo možné získat zpět a Konzultant ji obdržel od vládních orgánů nebo oprávněných třetích stran.

## 5.5

### Sporné faktury

5.5.1 Je-li jakákoli položka nebo část položky ve faktuře předložené Konzultantem Objednatelem zpochybněna, musí Objednatel podat oznámení o úmyslu zdržet platbu s odůvodněním a nesmí zpozdit platbu nesporného zůstatku faktury. Pod-článek 5.2.2 se použije na všechny zpochybněné částky, které jsou v konečném důsledku určeny jako splatné Konzultantovi.

## 5.6

### Nezávislý audit

5.6.1 Konzultant musí uchovávat aktuální záznamy, které jasně identifikují příslušný čas a výdaje a musí je zpřístupnit Objednateli na základě jeho důvodného požadavku.

5.6.2 S výjimkou případu, kdy Smlouva předpokládá platby paušální částkou, může Objednatel potom, co dal nejméně 7 dnů předem oznámení, požadovat, aby jím jmenovaná renomovaná auditorská společnost provedla audit

jakékoli částky nárokové Konzultantem. Audit může proběhnout nejpozději do 12 měsíců po dokončení nebo ukončení Služeb. Audit musí být proveden během běžné pracovní doby v kanceláři, kde jsou záznamy uchovávány.

## 6 Odpovědnosti

### 6.1

#### Odpovědnosti a kompenzace mezi stranami

- 6.1.1 Konzultant je Objednateli odpovědný za platbu kompenzace vyplývající nebo související se Smlouvou pouze v případě, že mu bylo prokázáno porušení Pod-článku 3.3.1.
- 6.1.2 Objednatel je Konzultantovi odpovědný v případě, že mu bylo prokázáno porušení povinnosti vůči Konzultantovi.
- 6.1.3 Je-li jedna ze Stran považována za odpovědnou druhé Straně, je kompenzace splatná pouze za následujících podmínek:
- (a) taková kompenzace je omezena částkou přiměřeně předvídatelných ztrát a škod, které vzniknou v důsledku takového porušení, ale ne jinak;
  - (b) částka takové kompenzace je každopádně omezena na částku specifikovanou v Pod-článku 6.3.1;
  - (c) je-li jedna ze Stran považována za odpovědnou druhé Straně společně s třetími stranami, podíl kompenzace, kterou má tato Strana zaplatit, je omezen na podíl odpovědnosti, která je přičitatelná k jejímu porušení.

### 6.2

#### Trvání odpovědnosti

- 6.2.1 Objednatel ani Konzultant nejsou považováni za odpovědné za ztráty a škody z jakékoli události, pokud proti jednomu nebo druhému není příslušnou formou uplatněn nárok před uplynutím příslušné doby stanovené ve Zvláštních podmínkách bez ohledu na jiná ustanovení této Smlouvy a bez ohledu na jakékoli požadavky, které vyplývají ze zákona Země nebo jakékoli jiné jurisdikce (včetně, pro vyloučení pochybností, jurisdikce místa, kde je Konzultant registrován k podnikání).

### 6.3

#### Omezení kompenzace

- 6.3.1 Maximální částka kompenzace, kterou může zaplatit jedna Strana druhé Straně ve vztahu k odpovědnosti podle Pod-článku 6.1, je omezena na částku stanovenou ve Zvláštních podmínkách. Toto omezení nemá žádný vliv na jakoukoli Dohodnutou kompenzaci specifikovanou podle Pod-článku 5.2.2 nebo jinak uloženou Smlouvou.
- 6.3.2 Obě Strany se dohodly, že se vzdávají všech vzájemných nároků do té míry, do jaké souhrn kompenzací, který by jinak náležel k zaplacení, přesahuje maximální částku kompenzace.
- 6.3.3 Nárokuje-li jedna ze Stran kompenzaci na druhé Straně a tento nárok není prokázán, nárokovájící Strana musí druhé Straně v plné výši uhradit její náklady, které vznikly jako důsledek tohoto nároku.

## 6.4

<b>Odškodnění</b>	6.4.1	Do té míry, do jaké to rozhodné právo Smlouvy umožňuje, musí Objednatel odškodnit Konzultanta v případě nepříznivých následků veškerých nároků včetně nároků třetích stran, které vyvstanou z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní včetně jakýchkoli nároků uplatněných po uplynutí doby, na kterou odkazuje Pod-článek 6.2, mimo rozsahu, v kterém jsou nároky pokryty pojištěním poskytnutým za podmínek Pod-článku 7.1.
-------------------	-------	--

## 6.5

<b>Výjimky</b>	6.5.1	Pod-články 6.3 a 6.4 se nepoužijí na nároky, které vyvstanou: <ul style="list-style-type: none"><li>(a) z úmyslného porušení, podvodu, záměrného zkreslení údajů, hrubé nedbalosti nebo</li><li>(b) jinak než v souvislosti s výkonem práv a povinností podle Smlouvy.</li></ul>
----------------	-------	--

# 7 Pojištění

## 7.1

<b>Pojištění odpovědnosti a odškodnění</b>	7.1.1	Na základě písemného požadavku Objednatele musí Konzultant vynaložit přiměřené úsilí, aby: <ul style="list-style-type: none"><li>(a) se pojistil pro případ odpovědnosti podle Pod-článku 6.1; nebo</li><li>(b) zvýšil pojistné krytí svého pojištění pro případ odpovědnosti podle Pod-článku 6.1 nad rámec toho, které měl uzavřené k datu první výzvy k předložení nabídky Služeb, s kterou se na něj obrátil Objednatel; a</li><li>(c) pojistil se pro případ odpovědnosti za škody způsobené veřejnosti/třetím osobám; nebo</li><li>(d) zvýšil pojistné krytí svého pojištění pro případ odpovědnosti za škody způsobené veřejnosti/třetím osobám nad rámec toho, které měl uzavřené k datu první výzvy k předložení nabídky Služeb, s kterou se na něj obrátil Objednatel; a</li><li>(e) pojistil se nebo zvýšil pojistné krytí jakéhokoli svého pojištění na základě požadavku Objednatele.</li></ul>
	7.1.2	Platí, že náklady na pojištění vzniklé podle Pod-článku 7.1, které byly známé k datu účinnosti Smlouvy, jsou zahrnuty v honoráři Konzultanta.
	7.1.3	Jakékoli zvýšení nebo změna v pojištění vzniklé podle Pod-článku 7.1 po datu účinnosti Smlouvy jsou na náklady Objednatele.

## 7.2

<b>Pojištění majetku objednatele</b>	7.2.1	Na základě písemného požadavku Objednatele musí Konzultant vynaložit přiměřené úsilí, aby se pojistil za podmínek přijatelných pro Objednatele: <ul style="list-style-type: none"><li>(a) pro případ ztrát a škod na majetku Objednatele dodaného nebo zaplaceného podle Pod-článku 2.5 anebo</li><li>(b) pro případ odpovědnosti vyplývající z používání tohoto majetku.</li></ul>
	7.2.2	Platí, že náklady na pojištění vzniklé podle Pod-článku 7.2, které byly známé k datu účinnosti Smlouvy, jsou zahrnuty v honoráři Konzultanta.

- 7.2.3 Jakékoli zvýšení nebo změna v pojištění vzniklé podle Pod-článku 7.2 po datu účinnosti Smlouvy jsou na náklady Objednatele.

## 8 Spory a rozhodčí řízení

### 8.1

#### Smírné řešení sporů

- 8.1.1 Vznikne-li z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní jakýkoli spor, sejdou se zástupci Stran s oprávněním narovnat spor do 14 dnů po písemném požadavku jedné ze Stran vzneseném na Stranu druhou a budou jednat v dobré víře, aby spor vyřešili. Nedojde-li na této schůzce k vyřešení sporu, Strany se pokusí narovnat spor v mediaci v souladu s Pod-článkem 8.2.

### 8.2

#### Mediace

- 8.2.1 Není-li mezi Stranami dohodnuto jinak nebo jinak stanoveno ve Zvláštních podmínkách, musí se Strany pokusit dohodnout na neutrálním mediátorovi vybraném ze seznamu vedeném nezávislým medičním centrem určeném ve Zvláštních podmínkách. Nebudou-li Strany schopny se dohodnout do 14 dnů od oznámení požadujícím mediaci podaném jednou Stranou Straně druhé, pak kterákoli ze Stran může požadovat, aby byl mediátor jmenován prezidentem FIDIC. Jmenování prezidentem je pro Strany závazné, nedohodnou-li se kdykoli na jiném mediátorovi.
- 8.2.2 Jakmile je mediátor na základě svých podmínek jmenován, kterákoli ze Stran může iniciovat mediaci písemným oznámením druhé Straně s požadavkem na zahájení mediace. Mediace začne nejpozději do 21 dnů od data podání oznámení.
- 8.2.3 Není-li ve Zvláštních podmínkách stanoveno jinak, musí být mediace vedena v souladu s procesními postupy požadovanými jmenovaným mediátorem. Jsou-li procesní postupy ve Zvláštních podmínkách stanoveny, musí podle nich jmenovaný mediátor postupovat, může ovšem kdykoli Stranám navrhnout k jejich společnému schválení jakékoli alternativní procesní postupy.
- 8.2.4 Všechna jednání a veškeré diskuze vedené v rámci mediace jsou považovány za důvěrné a nejsou-li zakončeny písemnou právně závaznou dohodou, nesmí se na ně odkazovat v jakémkoli souběžném nebo následném řízení. Akceptují-li Strany doporučení mediátora nebo nějakým jiným způsobem dosáhnou dohody na řešení sporu, musí být taková dohoda zaznamenána písemně a, jakmile je podepsána jmenovanými zástupci, stává se pro obě Strany závaznou.
- 8.2.5 Není-li dohody dosaženo, kterákoli ze Stran může vyzvat mediátora, aby oběma Stranám poskytl nezávazné písemné stanovisko ke sporu. Takové stanovisko nesmí být použito jako důkaz v jakémkoli souběžném nebo následném řízení bez předchozího písemného souhlasu obou Stran.
- 8.2.6 Strany budou nést své vlastní náklady přípravy a předkládání důkazů mediátorovi. Není-li dohodnuto jinak a zaznamenáno v souladu s Pod-článkem 8.2.3, náklady na mediaci a služby mediátora nesou Strany rovným dílem.
- 8.2.7 Žádná ze Stran nemůže zahájit rozhodčí řízení ohledně jakéhokoli sporu tý-

kajícího se Smlouvy, dokud se nepokusila narovnat spor s druhou Stranou pomocí mediace a mediace buď byla ukončena, nebo se druhá Strana mediace nezúčastnila. Platí ovšem, že kterákoli ze Stran může zahájit rozhodčí řízení, pokud spor nebyl narovnán do 90 dnů po podání oznámení podle Pod-článku 8.2.2.

### 8.3

#### Rozhodčí řízení

- 8.3.1 Selže-li mediace, pokusí se Strany společně písemně zaznamenat ty záležitosti (jsou-li nějaké) týkající se sporu, u kterých došlo k dohodě, aby mohly být předloženy v jakémkoli pozdějším rozhodčím řízení. Úloha mediátora končí nejpozději zahájením jakéhokoli rozhodčího řízení. Mediátor nebude v rozhodčím řízení k dispozici jako svědek a nebude k dispozici ani, aby poskytl jakékoli dodatečné důkazy získané během mediace.
- 8.3.2 Není-li ve Zvláštních podmínkách stanoveno jinak, jakékoli rozhodčí řízení vzniklé ze Smlouvy nebo v souvislosti se Smlouvou musí být vedeno podle Řádu pro rozhodčí řízení Mezinárodní obchodní komory jedním nebo více rozhodci jmenovanými v souladu s tímto řádem.





**International Federation of Consulting Engineers (FIDIC)**

World Trade Center II

PO Box 311

1215 GENEVA 15

Switzerland

Telephone: +41 22 799 49 00

Fax: +41 22 799 49 01

E-mail: [fidic@fidic.org](mailto:fidic@fidic.org)

WWW <http://www.fidic.org>

